

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

А. Авсиевич

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Приступая к переводу научно-популярных текстов по психологии, переводчик обычно испытывает затруднения при работе с терминологизированной лексикой. Особенностью психологической терминологии является то, что многие термины обладают значениями, мало отличающимися от значений общеупотребительных слов в языке, что представляет собой особую трудность при выборе стратегии транскодирования текста.

Вариативность – это основная проблема, с которой сталкивается переводчик при работе с психологическими терминами. Проблема является следствием еще неустоявшейся терминологии в данной сфере. Например, термин *mood disorder* можно перевести как ‘расстройство настроения’ или ‘аффективное расстройство’.

Одной из целей проведенного исследования являлся анализ и уточнение приемов перевода терминов в статьях по психологии.

Исследование проводилось на материале нескольких научно-популярных статей по психологии «Why do we sleep, anyway?», «Sleep, Learning and Memory», «The science of sleep». Из них для анализа было отобрано 120 терминологических единиц. При анализе исследуемых примеров было выявлено, что наиболее часто употребляемым способом перевода психологических терминов является калькирование, например: *mental health* ‘психическое здоровье’, *brain plasticity* ‘пластичность мозга’, *impulsive emotions* ‘спонтанные эмоции’. Преимуществами являются краткость и простота получаемого эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом.

Следующей разновидностью переводческой трансформации, часто используемой в тексте перевода, является перевод с помощью транслитерации, например, *perception* ‘перцепция’, *deprivation* ‘депривация’. Из проанализированных терминов 22 единицы имеют эквиваленты в русском языке, т.к. они широко используются в психологии, например, *REM-sleep* ‘фаза быстрого сна’, *consciousness* ‘сознание’, *neuron* ‘нейрон’.

Анализ исследования частотности употребления данных приемов перевода показал, что прием калькирования используется в 68 % случаев, прием транслитерации – в 17 %, а русский эквивалент был найден в 15 % случаев.

Е. Автухова

КАК ПЕРЕВОДИТЬ ИНВЕКТИВНУЮ ЛЕКСИКУ

Причины использования инвективной лексики в текстах художественных произведений различны: некоторые авторы считают, что она является